

Bhartṛhari 《字句論》語言哲學之研究

A Study on Bhartṛhari's Vākyapadīya

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 96-2411-H-343-003-MY3

執行期間：96年8月1日至97年7月31日

計畫主持人：何建興

共同主持人：

計畫參與人員：蘇凌彰，陳彥伯，釋天禪

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：南華大學宗教學研究所

中華民國 97 年 5 月 27 日

一、中英文摘要

本計畫為三年期計畫，以五世紀印度文法家學派哲學家 Bhartrhari 的《字句論》(*Vākyapadīya*)為對象，探討其語言哲學思想，並撰述相關學術論文。《字句論》一書哲學義理豐富，但國內學界尚無人探討此書，國際學界的哲學性研究也嫌不足；希望藉本計畫的執行闡明其思想意蘊，揭顯相關思想的現代價值。目前執行第一年計畫，以本書第一卷為主要研究文本。

計畫執行自梵文原典入手，採取文獻研究法、哲學分析法以及比較哲學法。先閱讀《字句論》第一卷相關學術論籍，並將此卷大部分偈頌翻譯為現代語文。繼之，則對重要思想觀念進行哲學分析、詮釋與比較、評價，運用當代哲學概念，但避免強以西方哲學理論相比附。原本擬就 *sphoṭa*(能詮意言)概念撰寫論文，但因 Bhartrhari 的論點頗為複雜，擬留待第二或第三年度計畫執行後，對《字句論》有更完整知識後再行撰寫。目前，擬先針對「直觀」(*pratibhā*)概念，於暑假期間撰寫英文論文一篇。

迄今對《字句論》第一卷的研究有助於了解 Bhartrhari 對於語言本質、語言與經驗的關係等課題的哲學見解。這對即將著手的英文論文的撰寫有其助益，對本計畫第二與第三年度就《字句論》第二、三卷的研究，也可說奠定了良好的基礎。

關鍵詞：Bhartrhari、*sphoṭa*、直觀、《字句論》、語言哲學

Abstract

This project proposes to investigate into the text *Vākyapadīya*, written by the fifth-century Hindu grammarian-philosopher Bhartrhari, to make explicit its linguistic-philosophic thought. The text abounds in philosophical ideas and should be of interest to contemporary scholars of philosophy of language. However, it has been neglected by present-day Chinese scholars, and even the international academic world has not done enough to disclose its philosophic insights.

For the first year of the present project, the object of studies is the first volume of the text. The method followed in the project is threefold: philological research, philosophical analysis, and comparative philosophical research. The executant has translated into modern languages most verses of the *Vākyapadīya* and am engaging in philosophical analyses and comparisons in relation to key issues in the text. For some reason, I will attempt to write an essay, not on the originally planned notion of *sphoṭa*, but on the theory of *pratibhā* as both linguistic understanding and intuitive knowing.

Keywords: Bhartrhari, *sphoṭa*, *pratibhā*, *Vākyapadīya*, philosophy of language

二、目錄

- 一、中英文摘要
- 二、目錄
- 三、報告內容
 1. 前言
 2. 研究目的
 3. 文獻檢討
 4. 研究方法
 5. 結果與討論
- 四、參考文獻
- 五、計畫成果自評

三、報告內容

前言

本計畫為三年期計畫，就五世紀印度文法家派(Vaiyākaraṇika)哲學家 Bhartṛhari 的主要著作《字句論》(Vākyapadīya)，探討其語言哲學思想，揭顯這思想的特色與現代價值。《字句論》以梵文寫就，共有三卷，思想內容相當豐富。國內哲學界絕少聽聞此書者，遑論該書思想的了解，但基於語言哲學研究的重要性，有必要對此書作系統性的研究。依原先規劃，第一年研究此書的第一卷，並撰寫相關論文。目前已完成第一卷大部分偈頌的翻譯，及閱覽相關學術著述。

研究目的

當代西方哲學界相當重視語言的研究，語言哲學成為當代西方哲學的顯學。宗教語言的研究在宗教學界的重要性也不遑多讓。古代印度哲學家們深知日常語言之於哲學思惟的意義，因此多數學派發展出自身的語言哲學理論。此中，印度文法家學派的宗師 Bhartṛhari 的《字句論》，語言哲學思想多元豐富，卻不為國內哲學學者所知。因此，本計畫擬以三年時間，探析此書的語言哲學見解，使國內在這方面的研究不至於闕然，也讓華人學界較多人了解，古代印度在語言哲學研究上所獲致的思想高度。

國際印度學學界對《字句論》已有不少研究，但偏於語言文獻學進路，多未能突顯 Bhartṛhari 的語言哲學睿見。即有哲學性研究，仍未盡圓熟，或落於西方語言理論窠臼。本研究的另一個目的，希望藉由適切的哲學分析與義理詮釋，就《字句論》第一卷章節，探討此書對於語言本質與語言理解的哲學見地，揭顯本書語言思想的現代價值。

《字句論》係梵文著作，內容又常涉及梵文文法，本書的研究有助於計畫執行人梵文知識的提升。此外，梵文雖是印歐語言之一種，但若如中國大陸前輩學人金克木所言，梵文〔「梵語書面語」〕的發展是向著古漢語趨近，則此書語言哲學的研究，或能提供觀待中國語言思想的新進路。執行人在本計畫執行過程中，也同時涉獵中國佛教與道家的語言思想，希望能開出異於現時中西學人進路的新視域。

文獻探討

國際學界對於《字句論》語言哲學的研究，大抵始於二十世紀中葉。不過，就哲學性較強的研究言，則約至 1980 年代才開始。Herzberger 於 1986 出版 *Bhartrhari and the Buddhists* 一書，論述 Bhartrhari 與陳那等佛教量論學者間的思想交涉，提出不少新穎的見解。不過，本書雖然哲學意味濃，但作者語言文獻學基礎弱，觀點過於主觀，常有匆促結論之嫌。她認為，對 Bhartrhari 而言，除了事物共相之外，另有字詞共相(word-universal)存在。這點誠有根據。但她更認為，字詞共相具有語義面向(semantic aspect)，且諸字詞共相間形成一層級系統。歐陸學者 Bronkhorst 撰寫 *Studies on Bhartrhari, 3. Bhartrhari on Sphoṭa and Universal* 一文，有力地批評她的論點，顯示其出於《字句論》的誤讀。Bronkhorst 自己認為，Bhartrhari 對 sphoṭa 提出兩種觀點，分別為共相觀與實體觀，但這樣的結論仍顯得薄弱，他也未觸及 sphoṭa 如何或是否具有語義面向等關鍵議題。

較值得注意的是 Matilal 於 1990 年出版 *The Word and The World* 一書。本書以 Bhartrhari 的文法見解與語言哲學為主，兼及其他印度思想流派的論點。雖然部份內容如綱要書般，議題探討未見深入，不過，特別是在 *sphoṭa* 概念的歷史流變，以及也屬於《字句論》第一卷的、有關語言遍在性的議題，此書有極大的參考價值。其次，1994 年印度初版的 *Bhartrhari: Philosopher and Grammarian* 一書，係第一屆 Bhartrhari 國際研討會的論文集，有不少佳作。Houben 於 1995 年出版的 *The Sambandha-samudesa (Chapter on Relation) and Bhartrhari's Philosophy of Language*，雖係《字句論》第三卷〈論關係品〉的譯註研究，但仍有部分篇幅討論此書第一卷。有關 Bhartrhari 的 *sphoṭa* 概念之與話語音聲的關係，Houben 指出，書中隱有 two-level model 與 two-capacity model 兩種模型，並傾向以後者為 Bhartrhari 的主要見解。Houben 的觀點具假設性，不過仍值得參考。不過，作者哲學訓練嫌不足，哲學論述能力較差。

不久前，Aklujkar 撰 *The Word is the World: Nondualism in Indian Philosophy of Language* 一文，探討 Bhartrhari 的語言觀與存有論。氏是當今 Bhartrhari 研究的權威學者，只是其進路主要是語言文獻學式的。此文中，他指出 Bhartrhari 等於提出了「語言(word)是世界」這樣的論題，並討論幾種理解此一論題的方式。基本上，他想避免以一元論方式理解 Bhartrhari，而以 Bhartrhari 仍接受物理世界的存在，不以之為某種形上的語言真實的產物。Bronkhorst 的 *The Peacock's Egg: Bhartrhari on Language and Reality* 一文，則討論《字句論》的整體主義以及 Bhartrhari 對於「傳統」的看法。這兩篇論文都是具參考價值的佳作。

有關作為語言理解的 *pratibha* (直觀)概念，Iyer 的 *The Vakyapadiya: Some Problems* 以及 Matilal 的 *Perception* 都論及這概念，但是篇幅不多，因而對於進一步學術論述的助益有限。另一方面，Tola 與 Dragonetti 的 *Some Remarks on Bhartrhari's Concept of Pratibha* 一文，提供不少有用的資訊，討論也較為深入。例如有關 *pratibha* 與我人本性、實踐以及語言的關係，他們的討論較接近文本，而優於 Matilal 的論點。

整體而言，晚近幾年 Bhartrhari 的研究似乎走下坡，而現有作品仍較偏於語言文獻

與一般的義理詮釋的研究，較欠缺深入的哲學分析。此外，將《字句論》第一卷思想與當代西方語言哲學相比較的著作也極有限。計畫執行人希望能在語言文獻學的基礎上，從事深入的哲學探討，期能揭顯此書語言思想的哲學意蘊及其現代相關性。

研究方法

本計畫自梵文原典入手，採文獻研究法、哲學分析法與比較哲學法等進路。「文獻研究法」乃指以《字句論》各卷相關梵文版本為對象，參考古梵文註釋以及現有英文與日文譯本，理解書中各頌大意，並將之譯為中文，視需要加註。《字句論》第一卷另有一傳統歸予 Bhartṛhari 的注釋書，對我人理解該卷有不少助益；因此，研究上也已將此書納入。本計畫不是譯註研究，有關翻譯部分主要是協助理解文意，及方便通觀文本脈絡，研究者並無翻譯及出版《字句論》的計畫。

「哲學分析法」乃進一步詮釋《字句論》文義，批判地分析檢討其思想意蘊。此中著重對書中主要哲學名相之意義的分析討論，確認其意義使用的一致性或不一致；其次分析相關議題與觀點，探討其預設、內在結構、理路開展以及可能意涵，發展其思想意蘊，乃至揭露其理論困局。在「比較哲學法」方面，計畫之執行涉及印度佛教中觀學派、佛教量論、印度教正理學派等，討論《字句論》語言哲學與其他學派語言思想的異同關係，顯示 Bhartṛhari 的哲學思惟型態與思想取向。本研究既關切《字句論》的現代價值，自應訴諸當代哲學概念以為分析工具，且以之與西方語言哲學理論比較，藉此呈現本論的思想價值。在執行相關研究方法一階段後，將依哲學分析與比較哲學進路，就特定議題撰寫英文論文，尋求發表於國內外學術期刊。

結果與討論

《字句論》第一卷約有 155 頌，討論議題包括：語言、終極實在與現象世界的關係，文法研究的價值及其與解脫的關係，音聲(*nada*)與 *sphoṭa* 的異同關係，語言與認識的關係，語言的遍在性，傳統的重要性等。計畫執行中先將書中偈頌譯為中文，視需要加上註腳或解釋，以方便理解文意。本計畫執行迄今，已完成本卷大部分偈頌的翻譯，其呈現方式可例示如下：(第 44 頌至第 50 頌)

44. 語言學者於表達性(meaningful)語詞中辨識了兩種字詞。一種是諸字詞(=具體音聲)的原因(nimitta)，另一種則用來表達意義/對象(artha)。Vrtti:「從差異的(音聲字詞)中，無差異的(字詞)生起，並表詮了(vacaka)意義。以意義為體性的字詞，(於生起時)與之相結合」。〔Matilal 1990 與赤松 1998 以此頌應屬正文，而非註釋。這可說是 Vrtti 註釋所提的另一種解釋：44 頌以無差異者為原因，這註釋的頌則相反，這應該是從聽者的立場來發言。由 51-52 頌可知，兩種字詞其實互為因果，各可為另一的 nimitta。依據 Iyer p. 59. 1, only the word which is a unity and has no differentiation can be expressive〕〔依據 Matilal p. 126, sphoṭa 的置定是為了回答此一問題：How are we to explain the understanding of a complete meaning from sounds which are uttered in a temporary sequence? Nada makes sphoṭa manifest while it is also the causal transformation of the latter。另參見 Houben p.67 的討論〕
45. 有些傳統學者說，這兩者之間有著根本的差異。其他人則認為，由於心識構想(buddhi)上的差異，而有無〔根本〕差異者的〔彼此〕差異。

46. 就如同處於Arani-stick內的〔不可見的〕火，是另一〔點燃之〕火的原因；同樣地，處於心識(buddhi)內的字詞(=sphota)是〔形成一時間序列的〕諸不同音聲的原因。〔依據Iyer, the listener ultimately perceives it as a unity and it is then that it conveys the meaning。這係從聽者的立場來看〕〔Note: 點燃的火可以照明自身與他物，參較下文第50頌〕
47. 先為心識所構想，並導向於某個意義，這〔字詞〕為發聲器官所產生的音聲所顯示。
48. 由於音聲於一序列中生起，無前、無後、無序列的〔能詮字詞〕依序列相生起，彷彿具有〔內在〕差異一般。
49. 如同處於他處的影像〔，如水中月的影象〕，由於水的動作的緣故，似乎具有它的動作。這是sphota與音聲二者的關係(dharma)。〔依據Matilal, the sphota and nada share the (linguistic) properties in the same way〕〔46-49頌強調二種字詞的差異，見第45頌〕
50. 如同在識知之內，它的自身體相與所知相被見那樣，在字詞〔知〕中，〔字詞的〕自身相與對象相都被照顯。〔/本頌似乎不談兩種語言或字詞的差異，不過，「字詞」可以指音聲，「自身相」則指sphota。但未必如是，參見Houben p.69-70〕

Vrtti: Just as an awareness is dependent on the known on the ground of the appearance of the form of the known [object], so its not-meant-to-be-shown own form also is shown as if by another awareness. So, a past [awareness] not cognized by another awareness is known in the form of the object of recollection. Like that, the word, being changed [reduced] to the existence [sesa-bhava] of being a remainder with respect to the meaning, is dependent on the expressee and assumes its form; it also makes appear its own form as if being the primary [sasinim; what has remainder].〔這與陳那的「自證知」理論相當接近，某一識知因為自證知，才能被回憶。依據註釋，字詞既是首要的，也是次要的。相對於意義而言，字詞可說是次要的；不過，意義的理解有待於字詞本身的知解，於此則字詞可說是首要的〕

要了解 Bhartrhari 的語言哲學，需要注意到他整體論與唯心論的思想傾向。「整體論」表現在他之以語句為基本的語義表達單位，認為字詞與語句間並無絕對的別異。「唯心論」的思想傾向，不但使他以終極真實具有心識性質，也使他喜歡現象學式地訴諸意識內容來理解語言作用。於此，所謂 sphota 大抵指稱似乎不同於音聲、但也藉之顯露的、真正具有意義的能詮語。它且是不可分而無時間序列的。對 Bhartrhari 而言，此概念的提出既解釋為何序列性的音聲似能意指事物，也肯定了語言與思想的緊密聯繫。

Bhartrhari 的整體論使他認為，稱為 pratibha 的語句意義的理解發生於一瞬間，於當下識取一渾淪無分的語句意義，後者絕不能化約為是構成該語句之字詞的意義的綜合。另一方面，這裡的語句意義其實只是「所詮」，一如意識活動有「能知」與「所知」的區分，二者相應不離，吾人也應置定一一體無分的「能詮」言語。這即是 sphota。由於 sphota 是意識性的存在，或者說存在於心識內，我人可以借用佛教的「意言」一詞，以它為某種一體無分的能詮意言。Bhartrhari 也承認字詞的相對存在，因此我人仍可論及語句 sphota 與字詞 sphota 二者。再者，sphota 雖然是整一無分，其實含藏了諸多種子，能夠轉現或轉化為相關的雜多差異相，後者無非是序列性的具體音聲。因此，一方面，能詮意言轉現為相應的話語音聲，另一方面，話語音聲顯示了相應的能詮意言(sphota)。

此研究的一個困難是，Bhartrhari 喜歡採取可說是「(多重)視野論」(perspectivism)

的進路，在其著作中臚列不同的見解，但時或沒有明確地說明他自己的偏好。如此一來，不容易確定他個人最主要的見解，也造成當代學者之間的分歧的解釋。例如除了上述的見解外，Bhartṛhari 也以「共相」理解 sphota，乃至以之來自於風、原子等的轉化。為此，個人可能需要進一步研究《字句論》的第二、三卷，以便更完整地掌握 Bhartṛhari 對語言本質的看法。因此暫時先不就此相關議題撰寫論文。

《字句論》第一卷已經涉及 *pratibhā* 概念。這概念指稱我人對於語句或語句意義的整體理解，但它也是我人對於事理的不可分析與直詮、頓時乍現的整體性了知。這種知引導出我人一切合目的的行動，而 Bhartṛhari 對於這概念的解說，也使我人可逕稱為「直觀」(intuition)。第一卷裡提及，鑑賞家對於寶石的判斷知並不基於推論，也無法傳達，而僅能藉由練習而生起。這種判斷知是 *pratibhā* 的一個樣態。我人一切經驗都為語言所瀰漫，而這裡只要含有某種整體性意義的了知，並引導出合目的的活動，大抵都可稱為 *pratibhā*。是以此概念的應用範圍相當廣，可說我人大部分或所有的意識經驗或者是這樣意義的「直觀」，或至少含有「直觀」的成分。這一問題的研究涉及西哲 Polanyi 的默會致知理論以及其他西方哲學論點。由於之前已就此一議題撰寫過一篇短文草稿，現正準備彙整第一、二卷的相關資料，並參照、對比相關西方哲學見解，撰寫暫定名為 *Linguistic Understanding and Intuitive Knowing* 的學術論文。

四、參考文獻

1. Aklujkar, Ashok, 2001. 'The Word is the World: Nondualism in Indian Philosophy of Language,' *Philosophy East and West*, No.4, pp. 452-473.
2. Bhate, Saroja, and Bronkhorst, Johannes, 1994. *Bhartṛhari: Philosopher and Grammarian*, Motilal Banarsidass, Delhi.
3. Bronkhorst, Johannes, 1991. 'Studies on Bhartṛhari, 3. Bhartṛhari on Sphoṭa and Universal,' *Asiatische Studien*, 45, pp. 5-18.
4. Bronkhorst, Johannes, 2001. 'The Peacock's Egg: Bhartṛhari on Language and Reality,' *Philosophy East and West*, No.4, pp. 474-491.
5. Herzberger, Radhika, 1986. *Bhartṛhari and the Buddhists*, D. Reidel Publishing, Dordrecht.
6. Houben, Jan E. M., 1995. *The Sambandha-samudesa (Chapter on Relation) and Bhartrhari's Philosophy of Language*, Egbert Forsten, Groningen.
7. Iyer, K. A. S. (ed.), 1966. *Vākyapadīya of Bhartṛhari*, Kāṇḍa I, Motilal Banarsidass, Delhi.
8. Iyer, K. A. S., 1972. *The Vākyapadīya: Some Problems*, Bhandarkar Oriental Research Institute, Pune.
9. Iyer, K. A. S. (ed.), 1983. *Vākyapadīya of Bhartṛhari*, Kāṇḍa II, Motilal Banarsidass, Delhi.
10. Iyer, K. A. S. (trans.), 1995. *The Vākyapadīya of Bhartṛhari with the Vṛtti*, Chapter I, Deccan College, Pune.
11. Matilal, B. K., 1986. *Perception: An Essay on Classical Indian Theories of Knowledge*, Clarendon Press, Oxford.

12. Matilal, B. K., 1990. *The Word and The World*, Oxford University Press, Delhi.
13. Tola, F. and Dragonetti, C. 'Some Remarks on Bhartrhari's Concept of Pratibha,' *Journal of Indian Philosophy*, 18, pp. 95-112.
14. 赤松明彦譯註，1998，《古典インドの語言哲學1》，平凡社，東京。

五、計畫成果自評

原計畫內容提及，計畫執行人將在第一、二年期間，以龍樹《中論》等書為文本，研究印度中觀學派的語言思想；不過，考慮本專題計畫的整體性，因而未將這部分正式納入計畫內。目前，執行人已經就龍樹的語言思想，撰寫「言說與沉默：龍樹語言思想的哲學分析」一論文，並於所屬系所主辦的「佛學與人文學方法」學術研討會以及清華大學哲學所學術演講中，口頭發表此一中文論文。只是，撰寫此一論文耗費不少時間，以致於本年度計畫之執行進度稍落後。

執行計畫迄今，已完成《字句論》第一卷大部分偈頌的翻譯以及簡要註釋，這對於論文的撰寫有很大的幫助。另外，也已讀過與此卷相關的大部分重要學術著作。原本擬就 sphota 概念撰寫論文，但因為 Bhartrhari 的論點頗為多樣複雜，尚無法完全掌握其全貌。為此，此一撰寫工作將留待第二或第三年度之計畫執行後，對《字句論》有更完整知識後再處理。不過，迄今約十個月的研究，已大大增進個人對於此書第一卷的了解，擬先利用暑假期間撰寫英文論文 *Linguistic Understanding and Intuitive Knowing*，並投稿至英文國際期刊。此一論文將與 Polanyi 的 tacit knowing 理論相比較，也將檢討西方哲學家對於 knowing that 與 knowing how 的二分，也可能觸及動物的意識活動議題。對此相關課題，西方哲學界的論述仍顯不足，而一般處理 Bhartrhari 語言哲學的學者，又往往在哲學論析與創造方面較弱，因此這研究成果應有其重要性與學術價值。

雖然目前尚未完成任何論文，不過，《字句論》第一卷的研究已有助於個人了解 Bhartrhari 對於語言本質、語言與經驗的關係等課題的哲學見解。這對於即將著手的前述英文論文的撰寫有其助益，對於本計畫第二與第三年度就《字句論》第二卷與第三卷的研究，也可說奠定了良好的基礎。